

英汉悲伤情感隐喻生成机制的比较研究

崔 艳

(黑龙江财经学院, 黑龙江 哈尔滨 150025)

摘 要: 本文选取了人类一种常见情感——悲伤情感, 从认知语言学的角度对悲伤情感在英汉两种语言中的概念隐喻方式进行比较分析, 探讨了两种语言在悲伤情感的概念化过程中的异同, 最终构建了悲伤情感的隐喻生成机制以指导语言学习者如何运用隐喻语言来表达情感。

关键词: 情感; 悲伤; 隐喻生成机制; 比较研究

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1673-4513 (2022) -01-000-00

引言

在《我们赖以生存的隐喻》中, 作者莱考夫和约翰逊提出, 隐喻不仅是一种常见的语言现象, 更是一种思维方式。它是人们用来理解周围世界的认知工具。他们还进一步提出了“概念隐喻”理论, 即人们通过一个概念来理解另一个概念或思想的现象。这篇文章选取了人类比较常见的情感之一——悲伤情感, 从认知语言学的角度对其在英汉两种语言中的概念隐喻方式进行比较详尽的分析和比较, 探讨了这种情感在英汉两种语言中隐喻方式的异同, 最终构建了悲伤情感的隐喻生成机制。后来经过进一步研究, 作者发现, 悲伤情感的隐喻生成机制也同样适用于其他情感的表达, 这对于语言学习者如何运用隐喻语言来生动地表达情感有积极的指导意义。

悲伤是人类一种比较常见的消极情感, 根据其程度不同, 可分为遗憾、失望、难过、悲伤、极度悲痛等。悲伤的表达有很多种方式, 除了直白的表达之外, 生活中我们更多地用隐喻的方式来表达, 下面我们就具体分析一下:

一、英汉悲伤情感相同的概念隐喻

(一) 悲伤是下

生活中, 我们常用表示方向的词来隐喻人的情感, “向上”的方向可以隐喻快乐的情感, 相反的, 向下的方向可以隐喻悲伤的情感, 在这个概念隐喻下有许多传统的表达方式: 例如英语句子 “The news made her heart sink.” 短语 “feel down” “in low spirits” 都可以表示人失落, 悲伤的情绪。其中的 “sink” “down” “low” 都表示向下的方向, 汉语中, 也有很多类似的常用表达, 例如这样的句子 “有一部分人感觉消沉是因为他们的主管批评了他们。” 还有短语 “垂头丧气”、“情绪低落” 等也是用向下的方向词来隐喻失落, 悲伤的情感。为什么可以用向下的方向来隐喻悲伤的情感呢? 这与我们的身体体验有着密切的关系。通常, 当一个人悲伤时, 常愿意把自己萎缩在角落里, 独处, 不像快乐的人情绪高昂, 甚至跳跃起来。其实, 在汉语中, 向下的方向常常和不好的事情联系在一起, 例如 “下马” “走下坡路” “成绩下滑”

收稿日期: 2021 年 03 月 18 日

作者简介: 崔 艳 (1982-), 女, 辽宁阜新市人, 副教授, 硕士, 主要研究方向: 认知语言学。

基金项目: 2018 年度黑龙江省经济社会发展重点研究课题 (WY2018123-C)。

“业绩下降等”，所以也就自然和悲伤的情感联系到一起。

（二）悲伤是令人不快的天气

悲伤往往和令人不快的天气现象联系到一起，因为天气状况会影响我们的情绪。例如，在雨天或乌云密布的天气里，人们往往感到压抑或情绪低落。大雾天气等也会让人不快。我们在英汉两种文化中都可以看到这样的隐喻表达：例如“The news of her father's illness cast a cloud over Mary's honeymoon.”“His face clouded over when he heard the news.”“Old Henry-in a fog of sorrow and pain-watched them put her body in the earth.”“笑声冲破了室内阴郁的空气。”“亲吻女儿，离婚的愁云惨雾刹那间从她脸上消失。”这种映射是以人类经验为基础的。天空被乌云笼罩时，我们常看不到太阳或阳光。整个世界似乎都是灰色的，这常常会影响我们的心情。另外，乌云又常常带来降雨，会给人们的生活带来不便，因此阴沉的天气经常和悲伤的情绪联系到一起。而雾蒙蒙的天气，能见度低，经常发生交通事故，给人的出行也带来不便，因此也常引起人们消极的情绪。另外，云、雨、雾里都含有水，也容易使人们联想到悲伤时的眼泪，所以这些自然现象可以用来隐喻悲伤。

（三）悲伤是容器中的液体

可以说，几乎任何一种情感都可以隐喻为容器里的物质，悲伤也不例外。在这个比喻中，我们的身体被看作是一个容器，悲伤的情感被认为是容器里流动的液体。让我们来看下面这些例子：“full of sorrow”“immersed in the sorrow”显然，这里用描述液体“full of”和“immersed in”来表达悲伤的情感。这种隐喻不仅在英语常见，汉语中也很常见，例如“沉浸在悲伤的气氛中”“满腹忧伤”“充满惆怅”在这些表达中，我们可以从“沉浸”“满”的用词上看出“悲伤是容器中的液体”这样的隐喻。

（四）悲伤是冷

悲伤和快乐常常被认为是相反的情感。大

多数用来描述快乐的源域也可以用来描述悲伤。例如：它们共有的温度域这个源域。这两个情感都可以用表示温度的词语来描述，但确切的词语是不同的。快乐喜悦的情感往往与温暖联系到一起，而悲伤的情感往往与寒冷联系在一起。所以，我们常说“悲伤是冷”，例如英语句子：“The sight sends a chill to my heart.”“All this has a chilling effect on the team dynamic.”汉语句子“一批批热血青年成了历史的牺牲品，谁能不为之心寒啊！”（余小华《返青》）“然而，上任后的几把火，却让村民的心凉透了。”这种隐喻也是以人的身体体验为基础的。当我们感到悲伤、沮丧或失望时，我们常想远离外界，没有兴趣做任何事，因此，我们会减少我们的动作，这就会导致我们的体温下降，所以我们会感到寒冷。

（五）悲伤是黑暗

除了用温度感觉以外，情感还可以借助视觉感知来表达。悲伤往往是色彩中的黑色或是与之相联系的暗色。这种比喻在英语和汉语中都很常见。让我们看看下面的例子：“He is in a black mood today because his girlfriend left him for the United States this morning.”“That is a rather dismal melody.”在汉语中，我们常说短语“黯然伤神”“黯然泪下”“万念俱灰”都是表示悲伤的，其中又都有表示“黑暗”的颜色词在里面。巴金《家》中有这样的一句话“眼前的风景固然跟旧时一样，只是这一草一木，一山一水，哪一样不唤起一段痛苦的回忆？我纵然心如死灰，也难把往事轻易忘掉。”其中的“心如死灰”也是用跟比较暗的颜色词“灰”来表达人的伤心、绝望、痛苦。这种表达方式是基于悲伤的人的心理体验的。当我们经历巨大的悲伤或失望时，整个世界似乎都处在黑暗之中，我们感觉无法看到前方的光明或希望。另外，当人们悲伤时，他们的肤色会失去光泽和变暗，他们的眼睛也会失去亮度、失去光彩。而且，在两种文化中，黑色还通常和死亡这种最令人悲伤的事情联系到一起。葬礼上，人们常穿黑

色的衣服来表示对逝去的亲人和朋友的悼念，所以黑色和与之相近的暗色可以表达悲伤。

（六）悲伤是疾病

悲伤作为一种消极情绪，如果持续很长时间，会对我们的健康造成一些损害。如果我们没有及时控制这种情感，任由它控制我们的身体，久而久之，疾病就会发生在我们身上。事实上，“抑郁症”这个词就指一种疾病，即一个人非常不快乐和焦虑，甚至失去了正常生活的能力的疾病。所以悲伤是疾病，需要认真地对待和治疗。例如：“I was heartsick, for I felt that the splendid years of my carefree childhood had come to an end.” “Time heals all sorrows.” “The movie sees Burton psychoanalyzing Firth to cure him of his depression.” 汉语中也常说“忧郁成疾”或是“时间会治愈一切创伤”这样的话。可见，悲伤有时是被看作是疾病的。

（七）悲伤是负担

就我们的心理和生理体验而言，悲伤有时会给人压力感，有时就像一个石头压得人喘不过气来，因此悲伤可以是一种负担。例如：“Mr. Maddison handed over his resignation letter with a heavy heart.” 再如“I’m bending under a weight of sorrow.” 我们甚至可以被这种沉重的情感压得直不起身来。在汉语中也有这样的句子，例如：“这个痛苦，我想对一个父亲是很难承受的。”可见，痛苦有时重得让人难以承受。再如“同心协力，共同分担痛苦似乎是最好的选择，但现在还不清楚欧元区核心成员国到底愿意承担多少痛苦。”可见，痛苦需要很大的勇气和决心去承担。

（八）悲伤是斗争中的对手

上文提到过，悲伤这种消极的情绪，过度的话对人的身体是有害的，可能会导致失眠，食欲下降，甚至一些疾病，所以我们应该设法控制它。理性自我和悲伤情感之间的斗争就像一个人和他的对手之间的斗争，如下例所示：

“He was seized by a fit of depression.” “When death strikes, a happy family may be overwhelmed with sadness.” “Depression can strike any one of us at any time and for any number of reasons.” 其中“seize” “overwhelm” “strike”体现了两种力量的角力。而汉语句子“一阵悲痛袭来，老人禁不住唱起低沉的挽歌，祈祷孙儿们安息于九泉之下”“醒秋读信，知道母亲病重属实，不胜悲伤与焦灼。”中的“悲痛袭来”和“不胜悲伤”也体现了情感与人的角力。在第一个句子中，悲伤情感如敌人一样袭来，在第二个句子中，理性自我被悲伤情感所战胜，悲不自胜。

（九）悲伤是一种生理反应

悲伤也可以用这种情感所发生时的生理反应来表达。首先人悲伤时最直接的反应是哭泣和流泪，所以悲伤可以用哭泣和流泪来表达。例如著名的歌曲“Don’t Cry for Me, Argentina.” “cry”可以表示伤心。再如下面的例句：“The weeping family hugged and comforted each other.” “weep”可以表达这家人悲伤的状态，所以他们才需要拥抱和互相安慰。而句子“He quietly slipped away and left me to my tears.” “A primary school teacher left a class of 25 pupils in tears when she told them Santa Claus does not exist.” 中的“tears”同样可以表达出句子中所描述的人的伤心和不满。汉语中这样的例子也很多，例如：“我泣不成声，后悔自己没有勇气为我们的感情抗争下去。”“当我看到地震的照片时，我泪如泉涌。”“他声泪俱下地诉说了自己的不幸遭遇。”“她对着父亲的遗体嚎啕大哭。”这些句子都用“哭”“泣”“泪”表达了悲伤的情感。

另外，悲伤也可以用心脏的疼痛或心脏所受到的伤害来表达，例如《飘》中的句子“How could he deliberately break her heart?” 又如“Was your daddy heartbroken when they got a divorce?” “My heart ached for that part of me that was slipping away.” 汉语中也有同样的表达法，例如“她丈夫之死使她很伤心；当你见到她时不要提起此事。”“最使我心痛的是我的行为

证明了他们的话。”“儿子的死使母亲心如刀绞”等。

二、英汉悲伤情感隐喻的主要差异

(一) 悲伤在英语中是蓝色的

蓝色与悲伤情感的映射是英语所特有的。“blue”这个词最初用来指布鲁斯音乐或叫蓝调音乐，它是一种来自美国南部的缓慢而悲伤的音乐风格。后来，它被用来指悲伤的感觉。例如：“Those old weepy movies always make me feel blue.” “A lot of women get the blues after the baby is born.” “When I am in a blue mood I will also do my hobbies to cheer myself up.” 相比之下，对于中国人来说，蓝色是清澈的天空和深邃的大海的颜色，这种颜色往往给人们带来对未来的无限遐想和憧憬，中国人不会把蓝色和悲伤联系到一起。

(二) 汉语中与器官有关的隐喻

与英语不同的是，汉语在描述情感的过程中更倾向于用一些具体器官的反应来隐喻，例如眉毛、肝、肠、肺等器官词常出现在表达悲伤情感的隐喻语言之中。

1. 悲伤是眉毛不展。在汉语中，我们经常愿意用一个人眉毛的状态来表达他的情感，例如：快乐的人，眉毛就经常会舒展开来，所以我们经常用“眉开眼笑”或“眉飞色舞”来表

达他们快乐的心情，而悲伤的人则常常“愁眉不展”或“眉头紧锁”。例如“小姐，你为什么近来总是愁眉不展？是不是有什么心事。”“让你愁眉紧锁的脸重绽笑容。”“为什么一副愁眉苦脸的样子？”

2. 悲伤是肝、肠、肺等内部器官的不适。受到中医理论的影响，中国人倾向于认为人的每一种情感都会对体内的一些器官产生一定的影响，所以不善于控制自己情感的人往往身体也不太好，悲伤的情感也不例外，例如：“张鸣岐的灵车过来了，人群中突然爆发出一阵撕心裂肺的哭声。”“他在妻子死去时，肝肠寸断。”这种表达法是中国文化所特有的。

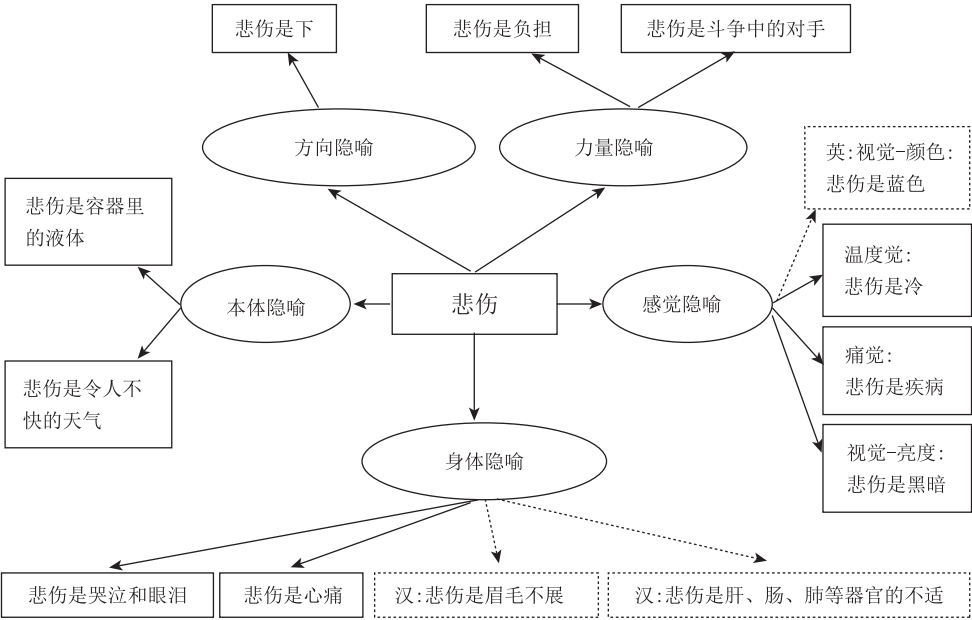
三、悲伤情感的隐喻生成机制及其解释

为了更清楚地呈现悲伤情感的隐喻生成机制，我在上述分析的基础上构建了悲伤情感隐喻的扩展网络：

首先，悲伤的情感可以用向下的方向来隐喻，我们把它归类为“方向隐喻”，即把非空间关系的概念投射到空间关系的一种隐喻。

另外，悲伤还可以是容器里液体，悲伤可以是令人不快的天气，在这里，我们把它们划分到本体隐喻里，即用实体和物质来隐喻事件、活动、情绪等。

根据 Kovecses (2000)，情感的生理反应可以代表这种情感，这些生理反应可以被映射到



某个特定的情感目标域上,在这里我们称之为“身体隐喻”。对于悲伤情感,两种文化中都可以用哭泣和眼泪来表达,因为它们是人们悲伤时的自然反应。此外,由于心脏通常被认为是最重要的器官,所以巨大的悲伤也常描述为心灵所受到的伤害。另外,在汉语中,人们还用眉毛的反应和肠、肝、肺部的不适来表达悲伤情感,这里我们用虚线框表示,说明它只适用于一种语言。

“悲伤是黑暗”“悲伤是冷”“悲伤是蓝色”是我们把我们的情感和感觉器官给我们的各种感觉联系到一起而建立的隐喻,在此我们称之为“感觉隐喻”。“悲伤是黑暗”是和视觉上感知到的颜色的明暗度联系到一起的,“悲伤是冷”是和我们温度的感知联系到一起的,这两个概念隐喻为英汉文化所共有。“悲伤是蓝色”是和视觉上感知到的颜色联系到一起,由于其特有的文化性,仅在英语中使用,这里我们用虚线框表示。另外,我们将“悲伤是一种疾病”也划到这一范畴,因为疾病实际上与生理疼痛密切相关。20 世纪上半叶的研究表明,疼痛是一种痛觉,与所有感官(包括触觉)交织在一起,因此被归入感觉隐喻的范畴。

最后,悲伤,作为一种消极情感,如果长时间没有受到控制,可能会对我们的健康造成伤害。因此,关于悲伤情感的隐喻,有的就涉及到对情感的控制方面。理性的自我和情感之间存在一种斗争,理性的自我试图控制情感,

而有时一些情感是如此强烈,又非常难以控制。这种涉及到力量较量的隐喻,我们在这里称之为“力量隐喻”。上文提到的“悲伤是负担”,“悲伤是竞争中的敌人”被划分到这种类型。

通过分析,我们可以看出,两种文化都从五个方面,身体隐喻、本体隐喻、方向隐喻、感觉隐喻和力量隐喻来对悲伤的情感进行概念化。之所以有这样的共性是由于用来描述情感的隐喻深深地植根于人类的身体体验之中,而人们又共有一些基本的身体体验,所以在表达情感时,运用的大多数概念隐喻是相同的。然而需要注意的是,尽管如此,不同的历史,不同的文化、不同民族的性格特点等还是会造成些许不同,掌握这些对于我们学习隐喻语言,正确地运用概念隐喻有一定的指导意义。

参考文献:

- [1] Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chic Press. 1980.
- [2] Kovecses, Z. *Metaphor and Emotion, Culture and Body in Human Feeling* [M]. Cambridge: Cambridge University Press. 2000.
- [3] 贾佳蕾. 基于概念隐喻理论的英汉语基本情感隐喻对比研究 [D]. 吉林大学. 2012: 36.
- [4] 金晶银. 汉韩情感概念隐喻对比研究 [D]. 中央民族大学. 2012: 77.
- [5] 李孝英. 中医古籍情感概念隐喻概述 [J]. 中国社会科学报, 2019 (7): 31.
- [6] 崔艳. 英汉喜悦情感隐喻生成机制的比较研究 [J]. 河池学院学报. 2020 (1): 45.

A Comparative Study on Metaphorical Generation Mechanism of Sadness Emotion in English and Chinese

CUI Yan

(Heilongjiang University of Finance and Economics, Harbin, Heilongjiang 150025, China)

Abstract: This paper selects a common emotion of human beings —— sadness emotion and conducts a comparative analysis on the conceptual metaphors of it in English and Chinese from the perspective of cognitive linguistics. During this course, it explores the similarities and differences between the two languages in the conceptualization of this emotion and finally constructs its metaphorical generation mechanism in order to give language learners guidance on how to use metaphorical language to express emotions.

Keywords: emotion; sadness; metaphorical generation mechanism; comparative study

(责任编辑: 赵军)